Zeitschrift: Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art
Band: 50 (1963)
Heft: 9: Altstadtprobleme ; Drei Schweizer Bildhauer

Rubrik: Résumés français

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Résumés français

Le présent cahier est consacré au problème de la conservation et du renouvellement des villes anciennes. Il n'y est point question des édifices classés pour eux-mêmes, mais de l'ensemble anonyme qui donne à la vieille ville son caractère. La conservation de ce genre de quartiers est un problème d'utilisation pratique et économique, où il s'agit d'éviter les deux écueils de la «city» purement commerciale et de la résignation au taudis.

Lucerne: de la vieille ville à la «city» 342

par Stani von Moos

Très tôt commença, au 19e siècle, la transformation structurelle de la vieille ville lucernoise, peu à peu devenue le centre économique distributif d'une grande partie de la Suisse intérieure. Mais cette transformation s'opéra sous le masque de l'«adaptation» des édifices aux formes architecturales locales. L'auteur recommande la création de zones de conservation et de zones de renouvellement, ainsi que l'extension à la périphérie des fonctions propres à la «city».

Les problèmes de la vieille ville à Ingolstadt 346

par Hardt-W. Hämer

Cette vieille ville de garnison a largement conservé sa forme historique. Elle est aujourd'hui en voie de devenir le centre d'une région industrielle en progression et du ravitaillement d'une population de cent mille âmes. Il est encore temps de décider quelles rues et places peuvent être conservées. L'auteur propose un système de voies à sens unique permettant aux autos d'atteindre les points vitaux du centre.

Planification et construction dans la vieille ville d'Aarau 349

par Hans Schenker

L'auteur examine une étude due à la section d'Aarau de la SIA. Cette étude montre les moyens d'assainir la vieille ville et de lui conférer des fonctions vitales sans modifier son aspect. H. S., en raison de l'exiguïté des parcelles, juge illusoire la conservation, illusoire aussi une planification totalement nouvelle. Il propose le remplacement successif des vieux bâtiments par des maisons en acier et en verre.

La vieille ville de Bienne 355

par Marc Schmid-Frey

Isolée du trafic et du centre des affaires, la vieille ville, à Bienne, du moins ce qui en restait, a été considérablement rénovée en 1936 (dans le cadre de la lutte contre le chômage), avec adoption de prescriptions protectrices rigoureuses. Le gros accroissement de la valeur du terrain rend insuffisants les loyers. La ville est donc en butte au problème d'une nouvelle rénovation au service de la rentabilité, mais laissant intact l'aspect de l'ensemble, sans toutefois transformer celui-ci en une ville-attrape à la Disney.

Conservation et rénovation de la vieille ville à Regensburg 358

par Paul Schlienz

R. est l'une des plus grandes et des mieux conservées d'entre les villes médievales de l'Europe centrale. Certains quartiers très anciens sont surpeuplés et leurs maisons mal entretenues. Assainissement et mise en valeur demandent énormément d'argent. En outre, ces quartiers doivent être soustraits à la spéculation. L'auteur propose de faire en sorte que l'université dont on vient de décider la fondation à Regensburg serve à financer la rénovation de la vieille ville. Ainsi pourrait-on conserver et mettre en valeur la ville du Parlement Perpétuel de jadis.

Réflexions sur la vieille ville de Zoug 362

par Hanns A. Brütsch

A Zoug, la vieille ville se répartit en une zone bordant le lac, dont l'utilisation a fort baissé, une partie vivante et semée d'édifices importants, située au Sud vers le Zugerberg, enfin une fausse vieille ville datant du 19e siècle. La première zone devrait devenir zone de magasins et de promenade, la seconde être aussi bien conservée et utilisée que possible, tandis que la troisième serait à transformer en un centre moderne.

Les sculptures métalliques de Zoltan Kemeny 365

par Willy Rotzler

Fils d'un chef de gare de Transylvanie, Zoltan Kemeny vit à Zurich depuis une vingtaine d'années. De 1930 à 1940, Paris lui fournit d'importantes impressions d'art. En qualité de dessinateur pour travaux en fer forgé et pour la mode, comme peintre aussi, il se familiarisa avec les qualités de la matière. Aujourd'hui encore, il se dit peintre et appelle ses œuvres des «images en relief». Après de nombreux essais avec divers matériaux, il adopta l'emploi du métal; mais à la différence de certains sculpteurs contemporains qui trouvent leur matière première dans les tas de ferraille, Z. K. a recours à des éléments en eux-mêmes identiques, clous, vis, ressorts, anneaux – donc à des produits en série dont il compose des configurations d'une variété infinie où se compénètrent le rationnel et l'émotionnel. Et par une coloration raffinée obtenue à l'aide du feu et de processus chimiques, il confère à ses sculptures de métal une vie intense.

Le sculpteur Raffael Benazzi 371

par Hans Neuburg

Né à Rapperswil en 1933, Raffael Benazzi travaille aujourd'hui à Porto Ronco (Tessin) et à Ronchi (Massa Carrara). Il eut pour maître Arnold D'Altri; Hans Aeschbacher l'influença également. Extérieurement, la forme de ses sculptures a le ramassé des galets ou des pierres charriées par les glaciers. Mais il n'est pas moins préoccupé de l'intérieur de ces mêmes formes, visible en creux. Selon le matériau choisi, le résultat est des plus variés. Des sculptures de cire, que l'artiste fond lui-même en plomb ou en bronze, montrent un intérieur composé de lamelles. Le bois de teck aboutit à des formes qui font penser à des coquillages. La transparence de l'albâtre engendre des formes ornementales que pénètre la lumière. Des œuvres de Raffael Benazzi se trouvent dans des collections particulières d'Europe et d'Amérique et dans les musées de Vienne et de Winterthour.

Walter Voegeli 375

par Peter F. Althaus

Fils d'un forgeron, Walter Voegeli est né en 1929 à Winterthour. D'abord élève des écoles d'art appliqué de Zurich et de Lucerne, depuis 1953 il vit à Berne. Tout d'abord peintre, il s'est, en 1955/57, tourné vers la sculpture sur métal. Lui-même crée dans le fer les éléments formels de ses sculptures. Les types principaux de ces dernières sont des «stèles» composées de barres, des «sculptures murales» formées de plaques de fer dentées et ce qu'il appelle des «percées» («Durchblicke»), en plaques de métal.